



Arabe Littéral

Licence LLCER

Parcours bilangue
arabe-turc (L2 & L3)

2023-2024

Brochure non contractuelle, à jour au 19 avril 2023.
Des modifications sont susceptibles d'intervenir d'ici la rentrée.



Carte ottomane de la Méditerranée, XVI^e siècle

Sommaire

Cliquez sur les numéros de page pour accéder directement aux rubriques.

Présentation générale	3
L'arabe, le turc et leurs variétés	3
L'équipe enseignante	5
Directeurs adjoints :	5
Responsables des diplômes, coordinateurs de niveau :	5
Directeur adjoint :	5
Responsable de la section de turc :	5
Équipe pédagogique : enseignants titulaires et contractuels	5
Informations pratiques	7
Lieu d'enseignement.....	7
Inscriptions	7
Secrétariat pédagogique	7
Autres liens utiles.....	8
Calendrier universitaire 2023-2024.....	8
Liste des enseignements	9

Présentation générale

Étudiant•e entrant en L2, vous souhaitez apprendre une deuxième langue à côté de l'arabe ? Vous êtes disposé•e à vous lancer dans une formation intensive et exigeante ? Vous êtes motivé•e par un projet professionnel ou de recherche et de formation précis requérant la maîtrise de l'arabe et du turc ?

Le **parcours bilingue arabe-turc**¹ vous est proposé en L2 et L3 : à côté de l'arabe, que vous continuez à étudier dans les UE1 et UE2, vous commencerez l'étude du turc dans l'UE3 et l'UE4, qui sont remplacées par un bloc d'enseignement en langue et civilisation turques, à hauteur de 9 ECTS par semestre en L2. En L3, ce parcours se poursuit selon la même formule, les enseignements de langue et civilisation turques représentant 15 ECTS par semestre. Les enseignements de seconde langue sont pris dans les UE1 du niveau précédent. Il faut donc vérifier quand vous choisissez vos cours la compatibilité des emplois du temps : en L2, les cours d'arabe doivent être compatibles avec les cours de L1 de turc et en L3 avec les cours de L2 de turc.

Le parcours bilingue arabe-turc est l'occasion de développer une double compétence réelle en 3 ans : il vous offre en deux années d'apprentissage intense une formation poussée en arabe littéral et en turc. Le cursus comprend aussi l'apprentissage d'un dialecte arabe maghrébin ou moyen-oriental, que vous choisirez parmi la large gamme de ceux proposés à l'Inalco. Ce parcours vise, en outre, à acquérir des connaissances en littérature et en sciences humaines et sociales sur les mondes turcophone et arabophone, essentielles à la compréhension de la région.

L'arabe, le turc et leurs variétés

Étudier l'arabe à l'INALCO c'est apprendre à lire, à écrire et à parler l'arabe, ce qui suppose d'acquérir plusieurs langues : l'arabe littéral et un ou plusieurs « dialectes » parlés dans les pays arabes. **L'arabe littéral est la langue de l'écrit, des discours officiels et des médias dans l'ensemble du monde arabe.** Il permet d'accéder à des écrits vieux de plus d'un millénaire et demi, mais aussi à la langue écrite du présent qui a connu un prodigieux essor et profondément changé au cours du siècle dernier. Le maîtriser ne suffit pas pour pouvoir parler dans le monde arabe et accéder à toute sa richesse culturelle : **apprendre l'arabe, c'est aussi s'approprier un ou plusieurs parlars du monde arabe**, du Maghreb ou du Moyen-Orient. Ce sont enfin des enseignements de civilisation qui regroupent des cours dans différentes disciplines des **sciences sociales** : histoire, islamologie, géographie, anthropologie et sociologie.

La formation en turc associe quant à elle **l'apprentissage écrit et oral du turc** – langue de la Turquie contemporaine – et des **cours de civilisation (histoire, littérature et sciences sociales) sur la Turquie et l'Empire ottoman**, empire turque qui domina la majorité du monde arabe du XVI^e siècle au début du XX^e siècle. Si la formation proposée se concentre sur le turc de Turquie, la section de turc propose également une offre d'enseignement dans diverses langues turciques contemporaines (azéri, ouïghour, ouzbek, tatar) et anciennes (ottoman, tchaghataï).

En combinant ces deux offres, **la licence bilingue permet donc de développer une double compétence en arabe et en turc**, deux langues radicalement différentes dans leur construction grammaticale mais en étroite dialogue (c'est en arabe qu'est rédigé, dans le Bagdad du XI^e siècle, le premier dictionnaire de turc). Cette double compétence, jugée indispensable par les savants européens des siècles précédents (qui y adjoignaient le

¹ Pour les autres parcours proposés en L2 d'arabe (parcours régional ; cap emploi ; thématiques et disciplinaires ; professionnalisant), se référer à la brochure générale de présentation de la licence LLCER d'arabe.

persan), peut s'avérer aujourd'hui nécessaire pour **appréhender l'islam au Moyen-Orient dans sa diversité**, pour **étudier les transferts culturels entre aires turque et arabe** ou encore pour **comprendre les sociétés de la région et leurs interactions dans toute leur complexité**.

Des études exigeantes

Pour mener à bien ces études exigeantes, il faut savoir organiser son temps d'étude avec rigueur, posséder une bonne aptitude de concentration et une forte motivation. Une progression dosée au plus juste est prévue afin de permettre l'étude parallèle de deux langues et cultures différentes à un rythme identique : l'apprentissage de la deuxième langue commence à partir de la L2, une fois que les bases de la première langue sont solidement installées. Les enseignements de la deuxième langue privilégient les cours fondamentaux et la familiarisation avec la culture au sens large.

L'inscription en diplôme bilangue permet de se poser en observateur privilégié d'un domaine des études orientales, et donc d'élargir son horizon intellectuel tout en augmentant à terme ses perspectives professionnelles. Cette double compétence peut intéresser les potentiels traducteurs, diplomates, négociateurs, commerciaux, journalistes, ou encore ceux qui se destinent à la recherche.

Objectifs

L'objectif de la formation est :

- 1) de doter les étudiants d'une compétence linguistique directement utilisable pour la communication orale et écrite en turc et en arabe et pour l'exploitation et la traduction de tous types de documents et textes rédigés dans cette langue (niveau de compétence visé : **A2** en fin de L1, **B1** en fin de L2 et **B2** en fin de L3 pour l'arabe, : **A2** en fin de L2, **B1** en fin de L3 en turc pour ce diplôme spécifique).
- 2) de fournir une connaissance générale de l'histoire, de la culture et de la société ..., permettant l'accès aux références culturelles et aux codes sociaux et communicationnels en vigueur dans le pays, condition préalable pour entretenir des relations ou travailler avec des arabophones et des turcophones ;
- 3) d'insérer ces connaissances linguistiques et culturelles dans leur cadre régional et européen, de les relier aux grandes problématiques du monde contemporain ainsi qu'aux compétences disciplinaires fondamentales permettant la poursuite d'études en master à l'INALCO ou dans un autre établissement.

La présente brochure décrit le parcours bilangue arabe-turc de la licence LLCER (« Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales ») de l'INALCO. L'arabe et le turc peuvent également être suivis dans le cadre de diplômes d'établissement ou dans le cadre du **Passeport Langues O'**, une formation non diplômante permettant aux bacheliers de valider **jusqu'à 8 cours dans l'année universitaire**. Cette formation est ouverte aussi aux non-bacheliers, mais sans possibilité de validation.

Pour les diplômes d'établissement, consulter la brochure spécifique disponible sur le site Internet de l'INALCO (page « Formations » des départements Arabe et Eurasie).

L'équipe enseignante

Directeur du Département d'Études Arabes :

M. Mathias Hoorelbeke,
mathias.hoorelbeke@inalco.fr

Directeurs adjoints :

M. Bruno Héryn, bruno.herin@inalco.fr
Mme Chantal Verdeil chantal.verdeil@inalco.fr

Responsables des diplômes, coordinateurs de niveau :

Licence 2 : M. Julien Sibileau, julien.sibileau@inalco.fr

Licence 3 : M. Jean Tardy, jean.tardy@inalco.fr

Directeur du Département Eurasie :

Mme. Julie Duvigneau,
julie.duvigneau@inalco.fr

Directeur adjoint :

M. Nicolas Elias,
nicolas.elias@inalco.fr

Responsable de la section de turc :

M. Timour Muhidine,
timour.muhidine@inalco.fr

Équipe pédagogique : enseignants titulaires et contractuels

Nom et prénom	Statut	Spécialité
ADWAN Amandine	PRAG	Arabe littéral
AL SALAHI Mohammed	Contractuel	Arabe yéménite
ATLAGH Ryad	MCF	Pensée arabe
BARONTINI Alexandrine	MCF	Arabe marocain
BERK Sibel	MCF	Grammaire turque
BERTRAND Loïc	Contractuel	Littérature arabe
BONNEVILLE Anne-Claire	MCF	Histoire contemporaine du Moyen-Orient
CHAKROUN Faten	MCF	Arabes égyptien et littéral
DAEZLY Rima	Répétitrice	Arabe littéral
BUCAILLE Laetitia	PU	Sociologie politique
CHEIKH Mériam	MCF	Anthropologie

CHIABOTTI Francesco	MCF	Islamologie
CHRAIBI Aboubakr	PU	Littérature arabe médiane
ÉLIAS Nicolas	MCF	Anthropologie de la Turquie
FATHI Radwa	Contractuelle	Arabe égyptien
FAYALA Abdelwahid	PRCE	Arabe littéral et maghrébin
GERMANOS Marie-Aimée	MCF	Arabe syro-libanais et sociolinguistique
HASLE Julie	Contractuelle	Arabe égyptien
HERIN Bruno	MCF	Arabe levantin et dialectologie
HNID Mohammad	MCF	Grammaire et linguistique arabe
HOBEIKA-CHAKROUN Faten	MCF	Arabe littéral et dialecte égyptien
HOORELBEKE Mathias	MCF	Arabe littéral et littérature arabe classique
ISTANBULLU Suat	Maître de langue	Langue turque
JOMIER Augustin	MCF	Histoire du Maghreb moderne et contemporain
KAYA Gülçin	Lectrice	Langue turque
MADOUNI Jihane	MCF	Arabe maghrébin (Algérien)
MASSOUD IMAN	MCF	Égyptien
MEDHAT LECOCQ Héba	PU	Arabe oriental (égyptien)
MESSAOUDI Iman	ATER	Arabe Littéral
MONFLEUR Laura	ATER	Géographie
MUHIDINE Timour	MCF	Littérature turque
PAGES-EL KAROUÏ Delphine	MCF	Géographie du Maghreb et du Moyen-Orient
PEREIRA Christophe	PU	Arabe maghrébin
RUBINO Marcella	MCF	Littérature arabe moderne et traduction
SANGARE Youssouf	MCF	Islamologie
SIBILEAU Julien	MCF	Arabe littéral

SLEIMAN Rima	PU	Langue et littérature arabes
TARDY Jean	MCF	Langue et littérature arabes
TOUMARKINE Alexandre	PU	Histoire de la Turquie contemporaine
VAN RENTERGHEM Vanessa	MCF	Histoire médiévale du monde arabe
VERDEIL Chantal	PU	Histoire contemporaine du Moyen-Orient

Informations pratiques

Lieu d'enseignement

Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO)

65 rue des Grands Moulins, 75013 Paris

Tél. +33 (0)1 81 70 10 00.

<http://www.inalco.fr>

Accès : métro ligne 14 ou RER C, station « Bibliothèque François Mitterrand » ; bus 89 et 62, arrêt « Bibliothèque Rue Mann » ; tram 3a, arrêt « Avenue de France ».

Inscriptions

Les inscriptions administratives et pédagogiques se font suivant les modalités de la licence LLCER d'arabe (voir la brochure générale). Pour s'inscrire en parcours bilangue en L2, l'étudiant•e doit toutefois avoir validé sa L1 sans dettes. Avant de se lancer dans une deuxième langue, mieux vaut ne pas avoir accumulé trop de retard dans l'apprentissage de la première.

Secrétariat pédagogique

Le secrétariat pédagogique gère les inscriptions pédagogiques, les notes, les demandes de dispense d'assiduité et de validation d'acquis (il ne s'occupe pas des inscriptions administratives).

Secrétaire pédagogique :

Département Arabe

M. Clovis RIMBAULT, bureau 3.41a

Arabe (Licence et diplôme intensif)

secretariat.arabe@inalco.fr

Tél. 01 81 70 11 34

Département Eurasie

Mme Jocelyne GAUBRON, bureau 3.44

secretariat.eurasie@inalco.fr

Tél. 01 81 70 11 29

Pour prendre rendez-vous :
<https://rdv.inalco.fr/portail/index.php>

Autres liens utiles

- Section d'études arabes : <http://www.inalco.fr/departement/etudes-arabes>
- Section d'études turques : <http://www.inalco.fr/langue/turc>
- Brochures pédagogiques du département des études arabes :
<http://www.inalco.fr/formations/departements-filieres-sections/etudes-arabes/formations>
- Emplois du temps : <https://planning.inalco.fr>
- Planning des examens :
<http://www.inalco.fr/formations/emplois-temps-examens/examens>
- Plateforme pédagogique Moodle : <https://moodle.inalco.fr>
- Espace numérique de travail (ENT) : <https://ent.inalco.fr> (l'ENT vous permet notamment de prendre connaissance de vos notes après chaque session d'examens.)
- Bourses et aides diverses : <http://www.inalco.fr/vie-campus/soutien-accompagnement>
- Bibliothèque universitaire des langues et civilisations (BULAC) : <https://www.bulac.fr>

Calendrier universitaire 2023-2024

Le calendrier de l'année universitaire :
<http://www.inalco.fr/formations/emplois-temps-examens/calendrier-universitaire>

Les réunions et journées de rentrée :
<http://www.inalco.fr/formations/faire-rentree-inalco>

Liste des enseignements

Pour les enseignements de la Licence 1 d'arabe, se référer à la brochure générale de la licence LLCER d'arabe.

Licence 2	ECTS	Volume horaire hebdomadaire
	60	
Semestre 3	30	
UE1 – Langue arabe littéral	13	
ALIA210a Linguistique et grammaire de la langue arabe	3	1h30
ALIA210b Pratique de la langue	4	3h
- ALIA210b1 Pratique de la langue écrite		
- ALIA210b2 Pratique de la langue orale		
ALIA210c Traduction	4	3h
- ALIA210d Thème		
- ALIA210e Version		
ALIA210d Arabe des médias	2	1h30
UE2 – Langue et civilisation arabe	8	
Dialecte (1 dialecte au choix) : 2 EC à choisir :	2	
- Dialectes maghrébins		
EC 1 (même dialecte qu'en L1)		2h30
ALIA22a3 marocain 3: grammaire <u>et</u> pratique		2h30
ALIA22a2 tunisien 3 : grammaire <u>et</u> pratique		2h
ALIA22a1 algérien 3 : grammaire <u>et</u> pratique		1h30
EC 2 :		1h30
AMAA220a littérature maghrébine		1h30
MOMA220e initiation à la dialectologie arabe		
- Dialectes orientaux		
EC1 (même dialecte qu'en L1)	2	2h
AORA210c pratique du syro-libanais 3	2	2h
AORA210d pratique de l'égyptien 3		
EC2 :	2	1h30
AORA210a grammaire du syro-libanais 3	2	1h30
AORA210b grammaire de l'égyptien 3	2	1h30
AORA220a cinéma syro-libanais : analyse thématique et filmique	2	1h30
AORA220b Introduction à l'histoire du cinéma égyptien 1	2	1h30
- Histoire et islamologie		
MOMA220a : Islamologie, les fondements de l'islam	4	1h30
UE3 – Langue turque	9	
TURA110c Grammaire turque 1	3	
TURA110e Expression orale 1	2	
Au choix 1 EC :		
TURA110a Introduction au turc moderne 1	2	
TURA110b Laboratoire de turc 1	2	

Au choix 1 EC :		
TURA120a Géographie de la Turquie	2	
TURA120b Histoire et société turques 1	2	
Semestre 4	30	
UE1 – Arabe littéral	13	
ALIB210a Linguistique et grammaire de la langue arabe	3	1h30
ALIB210b Pratique de la langue	4	3h
- ALIB210b1 Pratique de la langue écrite		
- ALIB210b2 Pratique de la langue orale		
ALIB210c Traduction	4	3h
- ALIB210d Thème		
- ALIB210e Version		
ALIB210d Arabe des médias	2	1h30
UE2 – Langue et civilisation arabe	8	
Dialecte (1 dialecte au choix) : 2 EC à choisir :	2	
- Dialectes maghrébins		
EC 1 (même dialecte qu'en L1)		
ALIB22a3 marocain 4 : grammaire <u>et</u> pratique	2	2h30
ALIB22a2 tunisien 4 : grammaire <u>et</u> pratique	2	2h30
ALIB22a1 algérien 4 : grammaire <u>et</u> pratique	2	2h
EC 2 :		
AMAB220a littérature maghrébine	2	1h30
MOMB220e initiation à la dialectologie arabe	2	1h30
- Dialectes orientaux		
EC1 (même dialecte qu'en L1)		
AORV210c pratique du syro-libanais 4	2	2h
AORB210d pratique de l'égyptien 4	2	2h
EC2 :		
AORB210a grammaire du syro-libanais 4	2	1h30
AORB210b grammaire de l'égyptien 4	2	1h30
AORB220a cinéma syro-libanais : analyse thématique et filmique	2	1h30
AORB220b Introduction à l'histoire du cinéma égyptien 2	2	1h30
- Histoire et islamologie		
MOMB320a : histoire de Proche-Orient médiéval	4	1h30
UE3 – Langue turque	9	
TURB110c Grammaire turque 2	3	
TURB110e Expression orale 2	2	
1 EC au choix :		
TURB110a Introduction au turc moderne 2	2	
TURB110b Laboratoire de turc 2	2	
1 EC au choix :		

TURB120a Les grands repères littéraires et artistiques	2	
TURB120b Histoire et sociétés turques 2	2	

Licence 3	ECTS	Volume horaire hebdomadaire
	60	
Semestre 5	30	
UE1 - Langue	11	
ALIA310 Histoire de la langue, grammaire et linguistique arabe	3	2h
ALIA310b Version (2 groupes)	2	1h30
ALIA310c Thème au choix :	2	
- ALIA31c1 Traduction littéraire	2	1h30
- ALIA31c2 Traduction technique (thème)	2	1h30
ALIA310d Langue de presse et des RI	2	1h30
ALIA310e Dialecte – 1 EC au choix	2	1h30
Dialectes orientaux		
- AORA310a Grammaire du syro-libanais 5	2	
- AORA310c Perfectionnement de l'égyptien oral 1	2	
- AORA310b Étude de textes syro-libanais 1	2	
- AORA320a Trad. et sous-titrage de documents audiovisuels 1	2	
- AORA320b Arabe d'Iraq ou d'Arabie et du Golfe ou du Yémen 1	2	
- AORA310c L'arabe égyptien à travers les médias 1	2	
Dialectes maghrébins		
- AMAA310a Algérien, études de texte niveau 5	2	
- AMAA310b Tunisien, étude de textes niveau 5	2	
- AMAA310c Marocain, étude de texte, niveau 5	2	
UE2 – Civilisation arabe (2 cours au choix)	4	
Littérature		
ALIA320a Littérature arabe classique	3	2h
ALIA320b Littérature moderne	3	2h
ALIA320c Littérature dialectale (1 EC au choix)	3	
- AORA320c Littérature syro-libanaise 1		1h30
- AORA320d Littérature égyptienne 1		
- AORA320e Littérature dialectale yéménite 1		
- AMAA120a Littératures maghrébines et création contemporaine 1		
Civilisation		
MOMA320d Islamologie 1	3	1h30
MOMA320f Pensée arabe	3	1h30
MOMA320a Histoire sociale du Proche-Orient médiéval	3	2h
MOMA320b Histoire contemporaine du monde arabe (Maghreb)	3	2h
MOMA320c Géographie thématique du Maghreb et du Moyen-Orient	3	2h
MOMA320e La question palestinienne	3	2h
MOMA320J Anthropologie du Maghreb et du Moyen-Orient 1	3	2h

Linguistique		
MOMA320g Sociolinguistique arabe	3	
MOMA320h L'arabe dans son contexte sémitique	3	
AMAA320b Dialectologie comparée du Maghreb 1	3	
ALIA330c Grammaire des textes : entre grammaticalité et cohérence	3	
UE3 – Langue turque	9	
TURA210a Grammaire turque 3	3	
TURA210b Analyse de textes 1	2	
TURA210c Expression orale 3	2	
TURA210d Expression écrite 3	2	
UE4 – Civilisation turque	6	
TURA220a Histoire littéraire 1	3	
TURA120b Histoire de l'Empire ottoman	3	
Semestre 6		30
UE1 – Langue arabe	9	
ALIB310 Histoire de la langue et linguistique arabe	3	2h
ALIB310b Version (2 groupes)	2	1h30
ALIB310c Thème au choix :		
- ALIB31c1 Thème littéraire	2	1h30
- ALIB31c2 Traduction technique (thème)	2	1h30
ALIB310d Pratique de la langue écrite et orale (arabe de la presse et des médias)	2	1h30
ALIB310e Dialecte – 1 EC au choix	2	1h30
Dialectes orientaux		
AORB310a Grammaire du syro-libanais 6		
AORB310c Perfectionnement de l'égyptien oral 2		
AORB310b Étude de textes syro-libanais 2		
AORB320a Traduction et sous-titrage de documents audiovisuels 2		
AORB320b Arabe d'Iraq ou d'Arabie et du Golfe ou du Yémen 2		
AORB310c L'arabe égyptien à travers les médias 2		
Dialectes maghrébins		
AMAB310a Algérien, études de texte niveau 6		
AMAB310b Tunisien, étude de textes niveau 6		
AMAB310c Marocain, étude de texte, niveau 6		
UE2 – Civilisation arabe (2 cours au choix)	6	
Littérature		
ALIB320a Littérature arabe classique	3	2h
ALIB320b Littérature moderne	3	2h
ALIB320c Les Mille et une nuit	3	1h30
ALIB320d Littérature dialectale (au choix)	3	1h30
- AORB320d Littérature syro-libanaise 2		
- AORB320e Littérature égyptienne 2		
- AORB320e Littérature dialectale yéménite 2		
- AMAB120a Littératures maghrébines et création contemporaine 2		

Civilisation		
MOMB320d Islamologie 2	3	1h30
MOMB320f Pensée arabe 2	3	1h30
MOMB320a Histoire sociale du Proche-Orient médiéval	3	2h
MOMB320b Histoire contemporaine du monde arabe (Machrek)	3	2h
MOMB320c Géographie thématique du Maghreb et du Moyen-Orient	3	2h
MOMA320e Justice transitionnelle dans le monde arabe	3	2h
MOMA320J Anthropologie du Maghreb et du Moyen-Orient 2	3	2h
Linguistique		
MOMB320g Sociolinguistique arabe	3	
MOMB320h L'arabe dans son contexte sémitique	3	
AMAB320b Dialectologie comparée du Maghreb 1	3	
UE3 – Langue turque	9	
TURB210a Grammaire turque 4	3	
TURB210b Analyse de textes 2	2	
TURB210c Expression orale 4	2	
TURB210d Expression écrite 4	2	
UE4 – Civilisation turque	6	
2 EC au choix parmi :		
TURB220a Turquie-Afrique	3	
TURB220b Histoire de l'Empire ottoman 2	3	
TURB220c Histoire intellectuelle de l'Empire ottoman et de la République	3	
TURB220d Sociétés et migration	3	
TURB220e Cinéma turc	3	